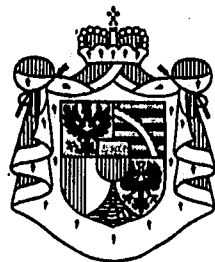


Fürstentum Liechtenstein



Amtliche Kundmachungen

■ Bekanntmachung Projektwettbewerb Landtagsgebäude mit Tiefgarage und Platzgestaltung in Vaduz / Announcement Project Competition Parliament Building with Underground Car Park and Landscaping in Vaduz

Bewerbungsverfahren / Application Procedure

Gemäss dem Gesetz vom 19.06.1998 über die Vergabe öffentlicher Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge (ÖAWG, LGBl. 1998 Nr. 135) wird das Präqualifikationsverfahren (Einladung zur Bewerbung mit anschliessender Auslosung der Teilnehmer) des Projektwettbewerbs für ein Landtagsgebäude mit Tiefgarage und Platzgestaltung in Vaduz bekannt gemacht. Interessenten, die die Zulassungskriterien erfüllen, sind eingeladen, sich gemäss untenstehender Angaben zu bewerben. / Pursuant to the law dated the 19.06.1998 concerning the awarding of contracts for building, supplying and services (OeAWG, LGBl. 1998 No. 135) the prequalification procedure (invitation to tender with subsequent drawing of the participants) of the project competition for a parliament building with underground car park and landscaping in Vaduz is hereby announced. Those interested, who fulfil the criteria for admission, are invited to apply in accordance with the following information.

1. **Auftraggeber / Ordering party:** Land Liechtenstein, vertreten durch die Regierung des Fürstentums Liechtenstein / The State of Liechtenstein, represented by the Government of the Principality of Liechtenstein
2. **Objekt / Property:** Landtagsgebäude mit Tiefgarage und Platzgestaltung in Vaduz / Parliament building with underground car park and landscaping in Vaduz
3. **Projektleitung und Kontaktadresse / Project management and contact address:** Liechtensteinisches Hochbauamt, Städtle 38, 9490 Vaduz
Tel. +423/236 60 72 (Sekretariat Bauadministration)
Fax. +423/236 60 79 (Sekretariat Bauadministration)
Projektleiter / Project manager: Michael Pattyn, Dipl. Arch.
4. **Art des Wettbewerbs / Nature of competition:** Einstufiger Projektwettbewerb im nicht-offenen Verfahren / Single-stage project competition, restricted procedure

Teilnehmerzahl / Number of participants:
33 Teilnehmer, wovon 18 direkt eingeladen und 15 (5 je Bewerbergruppe) durch Losentscheid bestimmt werden / 33 participants, 18 shall be invited directly while 15 (5 out of each selection group) shall be selected by drawing lots.

Direkt eingeladene Teilnehmer / Directly invited participants:
– Bargetze und Partner, Vaduz
– Boss Walter, Vaduz
– Braun Mark und Finlei Mark, Berlin
– Brunhart Brunner Kranz, Balzers
– Dudler Max, Berlin
– Ferrier Marcel, St. Gallen
– Frick Florin, Schaan
– Gärtner Nicole und Rast Thomas, Schaan/Zürich
– Gigon Annette und Guyer Mike, Zürich
– Göritz Hansjörg, Hannover
– Hartmann Hansjörg und Hilti Hansjörg, Vaduz/Schaan
– Hoffmann Ernst, Wien
– Holzbauer Wilhelm, Wien
– Keller und Brandner, Vaduz
– Kugler Wilhelm und Eckhoff Reginald, Stuttgart
– Marogg Silvio, Triesen
– Ospelt Hubert, Vaduz
– Weinmiller Gesine, Berlin
5. **Fachpreisrichter / Professional judges:** Dipl. Arch. Ernst Gisel, BSA/SIA, Zürich
Dipl. Arch. Prof. Barbara Jakubeit, TU Darmstadt
Dipl. Arch. Peter Quarella, BSA/SIA, St. Gallen
Dipl. Arch. Katharina Steib, BSA/SIA, Basel
Dipl. Arch. Walter Walch, Hochbauamt, Vaduz
6. **Zulassungskriterien / Admission criteria:** Der Zulassungsbereich umfasst alle Staaten des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) und die Staaten des GATT/WTO, welche das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA) unterzeichnet haben. Teilnahmeberechtigt sind im Zulassungsbereich ansässige natürliche Personen, die gemäss der Rechtsvorschriften ihres Heimatlandes zur selbstständigen Ausübung der Architekturtätigkeit berechtigt sind und juristische Personen, sofern deren ordnungsgemässer Geschäftszweck der Wettbewerbsaufgabe entspricht und der Verfasser des Wettbewerbsprojekts die Anforderungen erfüllt, welche auch an natürliche Personen gestellt sind. Bei der Teilnahme von Arbeitsgemeinschaften muss jedes Mitglied die Teilnahmebedingungen erfüllen. / The admission area comprises all States of the European Economic Area (EEA) and the GATT/WTO States that have signed the agreement on the public procurement system (GPA). Natural persons resident in the admission area who are registered independent architects according to the legal regulations of their country may participate and juridical persons if their statutory object includes the task specified in the competition and the author of the competition project meets the requirements which must also be met by natural persons. For the participation of teams, each member must meet the participation criteria.
7. **Aufgabe / Task:** Der Projektwettbewerb soll aufgrund der Vorgaben der Bauherrschaft die bestgeeignete Lösung für ein neues Landtagsgebäude (Parlamentsgebäude) samt Tiefgaragenbau und einer dazugehörigen Platzgestaltung in Vaduz aufzeigen. Das Planungsfeld liegt im Regierungsviertel, in dem sich unter historischen öffentlichen Gebäuden auch das Regierungsgebäude befindet. / On the basis of the promotor's parameters, the project competition is to identify the most suitable solution for a new parliament building with underground car park and landscaping in Vaduz. The planning area is part of the governmental quarter, in which is also sited the government building among historical public buildings.

Approximatives Bearbeitungsvolumen / Approximate scope:
– Maximale Anlagekosten / Maximum building costs:
CHF 32.0 Mio. / 20.0 Mio. Euros

– Umbauter Raum / Building volume:
ca. 12 000 m³ Landtagsgebäude / Parliament building
ca. 12 000 m³ Tiefgarage / Underground car park

– Geschossfläche / Area per floor:
ca. 2000 m² Landtagsgebäude / Parliament building
ca. 2000 m² Tiefgarage / Underground car park

– Baukategorie (SIA-Ordnung 102) / Category of building:
VI; n = 1.2 Landtagsgebäude / Parliament building
III; n = 0.8 Tiefgarage und Platzgestaltung / Underground car park and environmental design

8. **Preise und Entschädigungen / Prices and remuneration:** Für die Prämierung von 5–8 Entwürfen und für allfällige Ankäufe steht eine Preissumme von CHF 240 000.– (inkl. MwSt.) zur Verfügung. Es werden keine weiteren Entschädigungen ausgerichtet. / A prize amounting to CHF 240 000.– (incl. VAT) has been allocated for the awarding of premiums for 5–8 designs and for possible purchase. No further remuneration will be paid.
9. **Termine des Wettbewerbsverfahrens / Dates of the competition procedure:**

21.06.2000	Beginn des Bewerbungsverfahrens / Commencement of application procedure
28.07.2000	Abgabe der Bewerbung / Submission of the application
16.08.2000	Ausgabe der Wettbewerbsunterlagen / Issue of the competition documents
30.08.2000	Hearing (14.00 Uhr) / Hearing (14.00 h)
17.11.2000	Abgabe der Wettbewerbspläne / Submission of the competition proposals
24.11.2000	Abgabe des Wettbewerbsmodells / Submission of the competition models
20./21.12.2000	Jurierung / Judgment
Anfang 2002	Baubeginn / Commencement of building work
Anfang 2005	Fertigstellung und Bezug / Completion of building work and occupation
10. **Termine des Bewerbungsverfahrens / Dates of tender procedure:** Bezug der Bewerbungsunterlagen: schriftlich mit adressiertem Rückantwortkuvert im Format C5 ab Mittwoch, den 21. 6. 2000 bei der Kontaktadresse des Hochbauamts.

Eingabe der Bewerbungsunterlagen: 28. 7. 2000 (spätestens 17.00 Uhr oder Poststempel des Stichtags) bei der Kontaktadresse; Die Bewerbung hat den Vermerk «Bewerbung Projektwettbewerb Landtagsgebäude mit Tiefgarage und Platzgestaltung in Vaduz» zu tragen. Der Bewerber hat sich unter einer der drei Kategorien zu bewerben.

Bewerungskategorien:
Gruppe A: Teilnehmer mit thematischen Referenzen repräsentativer Versammlungsbauten
Gruppe B: Teilnehmer mit nicht-thematischen Referenzen
Gruppe C: Jungarchitekten mit Berufszulassung seit längstens 7 Jahren und Altersbegrenzung bei 36 Jahren

Issue of tender documents:
Commencing on Wednesday, 21. 6. 2000 with written application to the contact address, enclosing an addressed reply envelope, size of C5.

Submission of tender documents:
The tender documents (tender form completed in full, including enclosures requested) must be received by or handed in at the contact address by 28. 7. 2000 (at the latest 5:00 p.m. or post-stamped closing date). The submission must be marked «Bewerbung Projektwettbewerb Landtagsgebäude mit Tiefgarage und Platzgestaltung in Vaduz». The candidate has to apply under one of the three categories:

Selection categories:
Group A: Participants with relevant references relating to representative assembly buildings
Group B: Participants with non-relevant references
Group C: Young architects with professional admission for seven years at most and limit age 36 years
11. **WTO/GPA-Übereinkommen / WTO/GPA Agreement:** Dieser Auftrag fällt unter das WTO/GPA-Übereinkommen. / This award is subject to the WTO/GPA Agreement.
12. **Absendungs- und Eingangsdatum / Date of dispatch and receipt:** 21. 6. 2000 an das/beim Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften / 21. 6. 2000 to/at Legal Gazette of the European Communities.